

АСПИРАНТСКИЕ ЭКЗАМЕНЫ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ: ВЫЗОВЫ COVID-ПАНДЕМИИ

В статье представлен авторский опыт организации и проведения в дистанционном формате аспирантского экзамена по иностранному языку, описана его процедура. Систематизированы критерии сформированности у аспирантов информационной компетентности, выражающейся в умении структурировать представленную информацию, способности ее точно переработать во вторичный документ, а также языковой компетентности, проявляющейся через умение читать иноязычный текст с извлечением требуемой информации и ясно, логично, полно излагать свои мысли. Конкретизированы индикаторы оценивания письменного реферативного перевода научной статьи на иностранном языке, проанализированы результаты работ экзаменуемых. Данный материал может быть полезен для педагогов, реализующих программы подготовки кадров высшей квалификации в компетентностной парадигме.

Ключевые слова: аспирантура, языковая компетентность, информационная компетентность, критерии оценивания, реферативный перевод, дистанционное обучение.

POSTGRADUATE EXAMS IN THE REMOTE FORMAT: CHALLENGE OF THE COVID-PANDEMIC

The article presents the author's experience of organizing and conducting a postgraduate exam in a foreign language in a remote format, and describes its procedure. Criteria for the formation of information competence in postgraduate students, expressed in the ability to structure the information presented, the ability to accurately process it into a secondary document, as well as language competence, demonstrated through the ability to read a foreign language text with the extraction of the required information and clearly, logically, fully express their thoughts, are systematized. Indicators for evaluating a written abstract translation of a scientific article in a foreign language are specified, the results of the examiners' work are analysed. This material can be useful for teachers who implement training programs for highly qualified personnel in the competence paradigm.

Keywords: postgraduate studies, language competence, information competence, assessment criteria, abstract translation, distance learning.

В настоящее время организация образовательного процесса по подготовке кадров высшей квалификации реализуется в компетентностной парадигме, что вызывает определенные трудности в проведении контроля с целью выявления уровня сформированности компетенций, обозначенных в федеральных государственных образовательных стандартах, более того, современная ситуация, связанная с пандемией коронавируса, внесла существенные коррективы не только в само обучение, но и в экзаменационные процедуры. Вызовы современности потребовали изменений в обучающем процессе, экзаменационных мероприятиях, а также осуществления анализа условий, обеспечивающих качественную реализацию государственных требований.

В ходе реализации программы аспирантуры у обучающихся должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, в числе которых умение применять современные методы и технологии научной коммуникации [1]. Универсальные компетенции в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык», на наш взгляд, должны включать в себя работу по формированию не только языковой, но и информационной компетентности. Ученые, педагоги-практики [2; 3; 4], рассматривая иноязычную компетенцию, отмечают ее двухкомпонентную структуру. С одной стороны, она включает в себя определенный уровень лингвистических знаний (лексика, грамматика, произношение и т. д.), а с другой стороны, коммуникативную направленность, психологическую готовность к общению.

Информационная компетенция в широком смысле представляет собой способность человека искать, выбирать, структурировать необходимую информацию. Современное информационное общество, в условиях которого при помощи глобальной интернет-сети размываются временные и пространственные барьеры, выдвигает особые требования к специалисту высшей квалификации: он должен обладать навыком оценивания информационных массивов для получения знаний, в то же время очень часто в отечественной высшей школе, как отмечает Е. В. Петрова [5], отсутствует гармоничное формирование языковой и информационной компетентности, отдается приоритет первой.

Организация работы по развитию навыков аннотирования и реферирования научных статей в аспирантуре имеет огромное значение для решения дидактических задач: во-первых, активизируются языковые знания, умения и навыки (лексика, грамматика, различные виды чтения и т. д.), а во-вторых, формируются умения перерабатывать научную информацию по своему направлению подготовки и создавать вторичный документ (реферат или аннотацию) [6]. Во время кандидатского экзамена обучающиеся должны в течение 40 минут осуществить письменный реферативный перевод научной статьи. По сути, данный вид перевода, как подчеркивает Н. А. Герте [7], представляет собой весьма сложный мыслительный процесс, поскольку требуется аналитико-синтетическое осмысление текста на языке оригинала и передача его на другом языке.

ке в уменьшенном объеме при сохранении семантической эквивалентности.

Многокомпонентность реферативного перевода определяет сложности выявления уровня сформированности требуемых компетенций у аспирантов, что и вызвало необходимость разработки системы оценивания, включающей в себя четкие критерии и индикаторы (табл.).

Наша педагогическая практика показала, что уровень развития информационной компетентности возможно определить на основании демонстрации обучающимися выделения в предлагаемой статье автора/авторов, названия, выходных данных, а также краткого представления ее содержания в смысловой завершенности, что в целом составляет умение структурировать информацию и перерабатывать ее во вторичный документ. Языковая компетентность проявляется в умении читать иноязычную статью с извлечением нужных данных (проблематика, цели, методы, результаты, выводы) и излагать свои мысли ясно, не нарушая лексико-грамматических норм иностранного языка и обеспечивая достаточный объем реферативного перевода.

Критерии оценивания письменного реферативного перевода научной статьи на иностранном языке

№ п/п	Компетенции	Критерии	Индикаторы
1	Информационная компетенция	Умение структурировать информацию	Указание автора/авторов, название, выходные данные, характеристика содержания статьи
		Умение точно и адекватно переработать исходную информацию во вторичный документ	Смысловая завершенность
2	Языковая компетенция	Умение читать оригинальный иноязычный текст с извлечением необходимой информации	Проблематика, цели исследования, методы исследования, результаты, выводы, адресат
		Умение логично, ясно и полно излагать свои мысли	Использование специальных выражений (клише). Лексико-грамматическая достаточность. Объем реферативного перевода

Сложная эпидемическая обстановка в 2019/20 учебном году потребовала внесения изменений в традиционно сложившуюся систему проведения экзамена по иностранному языку, который пришлось проводить дистанционно, для чего нами использовались цифровые инструменты, как внутривузовские (EDUCON на ядре MOODLE), так и внешние (платформа ZOOM). В Тюменском индустриальном

университете уже более 10 лет назад была разработана и внедрена система обучения EDUCON, обеспечивающая доступ к авторским образовательным курсам и позволяющая организовывать образовательный процесс удаленно, что было успешно использовано во время карантинных мероприятий. Отметим, что здесь не нужно специальное программное обеспечение, необходим только доступ в Интернет. Несложный и понятный интерфейс данной системы позволил создать специальный курс по подготовке к экзаменам для аспирантов и соискателей, которые имели возможность изучить необходимые учебно-методические материалы, образцы итоговых работ. Здесь же были выложены экзаменационные билеты, доступ к которым обучающиеся получали только в день итогового контроля после выбора номера билета.

Для проведения самого экзамена была использована облачная платформа ZOOM, которая сочетается с Windows, MacOS, Android, iOS и даже в бесплатном формате имеет достаточно опций для работы, например возможность проведения видеоконференции (100 человек, причем 25 из них можно одновременно видеть на экране), осуществление 40-минутной записи мероприятия, организация обсуждения или передача файлового документа в чате, демонстрация экрана, управление участниками (при заслушивании индивидуального устного ответа остальные экзаменуемые находились в зале ожидания) и др. Конечно, для проведения экзамена, поскольку он весьма длителен по времени, требуется платная версия.

Процедура экзамена включала в себя следующие этапы: организационный, письменный этап подготовки к ответу на первый вопрос билета, устный ответ на второй и третий вопросы билета. Последовательность действий комиссии и экзаменующихся представим далее:

- идентификация личности (для участия в экзамене из зала ожидания аспиранты приглашались по одному, демонстрировали свой паспорт);
- выбор номера билета (председатель комиссии открывал доступ к билету, фиксировал время начала выполнения письменного задания);
- подготовка реферативного перевода научной статьи по направлению подготовки экзаменуемого (экзаменующийся работал при включенных видеокамере и микрофоне);
- по истечении времени экзаменующийся прикреплял свою письменную работу в специальную папку в системе EDUCON и приступал к следующему заданию — аннотированный перевод статьи (в течение 3–5 минут просмотреть оригинальный текст, выведенный председателем на экран компьютера и передать основную информацию текста);
- беседа с экзаменационной комиссией о своей научно-исследовательской деятельности;
- обсуждение ответов и выставление оценок членами комиссии;
- информирование аспирантов и экстернов об итогах экзамена.

Остановимся более подробно на проверке письменного задания (реферативный перевод), поскольку время для проверки и обсуждения всех составляющих ответа аспиранта у экзаменационной комиссии было лимитировано, индикато-

ры сформированности информационной и языковой компетенции (табл.) были перенесены в формат Excel-таблицы, что ускорило подсчет баллов и помогло дать развернутую оценку ответа экзаменуемому.

Экспресс-анализ выполнения реферативного перевода показал, что у экзаменуемых хорошо сформирована языковая компетентность, они продемонстрировали устойчивые умения и навыки чтения научных статей на иностранном языке с извлечением необходимой информации, аспиранты без затруднений выявляли проблематику, цели, методы и результаты исследования, хотя некоторые испытывали затруднение в выявлении адресата научного текста. Аспиранты весьма логично излагали собственные мысли: 92 % из них использовали специальные языковые клише, 83 % показали достаточные лексико-грамматические знания по иностранному языку.

Экзаменационная комиссия отметила сформированность информационной компетентности у аспирантов, которые умело структурировали представленную информацию, могли точно и адекватно представить ее в виде письменного реферативного перевода, объем которого составлял от 350 до 500 слов. В целом экзамен в дистанционном формате прошел четко и без сбоев. Сами аспиранты указали на высокое качество проведения экзамена в онлайн-режиме, даже при некоторых технических трудностях они незамедлительно получали квалифицированную помощь в виде консультации сопровождавшего IT-специалиста.

В заключение подчеркнем, что проведение аспирантского экзамена в дистанционном формате возможно при выполнении ряда условий: во-первых, необходима комплексная предварительная подготовка, включающая в себя информационно-техническую поддержку (обучение экзаменуемых работать в системе ZOOM, EDUCON, проверка качества звука и изображения их гаджетов, организация пробных встреч в онлайн-режиме и проч.); во-вторых, потребовалось определение конкретных показателей и индикаторов сформированности требуемых компетенций; в-третьих, четкая организация самой экзаменационной процедуры не только позволила снять психологическое напряжение у экзаменуемых из-за нового формата проведения итогового контроля, но и обеспечила высокое качество осуществленного мероприятия в целом.

1. Приказ Министерства образования и науки РФ «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 21.06.01 Геология, разведка и разработка полезных ископаемых (уровень подготовки кадров высшей квалификации)» от 30 июля 2014 г. № 886. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvoaspism/210601.pdf> (дата обращения: 30.07.2020).

2. Еськина О. А. Методика уровневой оценки сформированности языковой компетенции курсанта военного технического вуза // Педагогический журнал. 2017. Т. 7, № 2А. С. 399–412.

3. Домбровская И. И. Лингвистическая компетенция как часть языкового сознания и способы оценки уровня ее сформированности // Вестн. Ом. гос. пед. ун-та. 2016. № 1 (10). С. 89–91.

4. Ильичева Л. И. Языковая компетенция как составляющая общекультурных компетенций в свете новых ФГОС // Иностранные языки в науке и образовании: проблемы и перспективы : сб. науч. тр. 2016. С. 55–58.

5. Петрова Е. В. Сущность и формирование информационной иноязычной компетенции в высшей школе // Вестн. Университета. 2014. № 11. С. 292–294. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-i-formirovanie-informatsionnoy-inoazychnoy-kompetentsii-v-vysshey-shkole> (дата обращения: 10.08.2020).

6. Шадже З. М. Обучение аспирантов основам реферирования и аннотирования иноязычных научно-технических текстов // Вестн. Майкоп. гос. технол. ун-та. 2017. № 1. С. 85–91. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-aspirantov-osnovam-referirovaniya-i-annotirovaniya-inoazychnyh-nauchno-tehnicheskikh-tekstov> (дата обращения: 12.07.2020).

7. Герте Н. А. Реферативный перевод: особенности порождения вторичного текста // Вестн. Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 7. С. 181–187. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/referativnyy-perevod-osobennosti-porozhdeniya-vtorichnogo-teksta> (дата обращения: 15.07.2020).

© Пчелинцева И. Г., Сперанская Н. И., 2020